

Poskos = Paaschken  
 Pozingiai = Posingen  
 Stragnai = Stragna  
 Saukliai = Szaukeln  
 Silininkai (Teil) = Schilleningken  
 Vanagai = Wannaggen  
 Zagarai = Szaggern

Interessant ist immer wieder die schon auf der Karte erkennbare dichte Besiedlung des Memellandes im Gegensatz zu den nur sporadisch besiedelten litauischen Grenzgebieten. Litauische Gemeinden haben 13 oder 20 Einzeldörfer, memelländische immer mehr als das Doppelte.

Es folgt nun die **GEMEINDE DAWILLEN** mit dem „Städtchen“ Dawillen als Verwaltungszentrum. Hier gibt es nur eine Kolchose „Niederlitauen“, dafür aber zwei Sowchosen in Dumpen und Löbarten sowie ein Hilfsgut des Memeler Fleischkombinats.

Baiciai = Baiten  
 Birbinciai = Kerndorf (?)  
 Budelkiemis = Buddelkehmen  
 Dercekliai = Darzeppeln  
 Dituva = Dittauen  
 Dovilai = Dawillen  
 Dumpiai = Dumpen  
 Galciai = Galten  
 Grambaviskiai = Grambowischken  
 Griksai = Grickschen  
 Gruceikiai = Grudszeiken  
 Jurgiai = Jurgen  
 Kairiai = Kairinn  
 Kalviai = Kalwen  
 Kaspariskiai = Kasparischken  
 Ketvergiai = Kettwergen  
 Kinciai = Kindschen-Bartel  
 Kiskenai = Kischken-Görge  
 Kliosiai = Klooschen-Bartel  
 Kuliai = Kuhlen  
 Laistai = Leisten  
 Lebartai = Löbardten  
 Lingiai = Lingen  
 Lypkiai = Liebken  
 Lyveriai = Liewern  
 Luzgaliai = Laugallen  
 Mickai = Mitzen  
 Nibrai = Nibbern  
 Rimkai = Karlsberg  
 Rusliai = Rußlen  
 Skrandziai = Miszeiken (?)  
 Spengiai = Spengen  
 Stuciai = Stutten  
 Sernai = Schernen  
 Silgaliai = Schillgallen  
 Snaukstai = Schnaugsten  
 Svelpeliai = Schweppeln  
 Toleikiai = Thaleiken-Jakob  
 Traubiai = Terrauben  
 Vaskiai = Waaschken  
 Zarde = Szarde

Eine Reihe von Unklarheiten gab es für uns bei der **GEMEINDE GARDSEN**, deren Gemeindezentrum in Laugallen liegt. Hier sind einige Dörfer genannt, die wenigstens zum Teil auf memelländischem Boden zu suchen sein dürften, deren Namen aber keine Ähnlichkeit mit den alten Bezeichnungen haben. Wer kann uns hier helfen?

Auf Gemeindegebiet gibt es eine Sowchose: Gardsen, dazu zwei Kolchosen: „Weg zum Kommunismus“ sowie die schon bei Dawillen erwähnte Kolchose „Niederlitauen“.

Alksniai = ?  
 Antkalis = ?  
 Ciruliai = ?  
 Dauparai = Daupern  
 Eglynai = Eglienen  
 Gobergiske = Gabergischken  
 Jonusai = Jannuszen-Görge  
 Kuliskiai = Kepal-Klaus (?)  
 Kvetiniai = ?

Laugaliai = Laugallen  
 Lebartai = Löbart-Nausseden  
 Saulazoliai = ?  
 Selenai = ?  
 Seleneliai = ?  
 Smilgynai = Schmilgienen  
 Sakiniai = ?  
 Satriai = Schattern  
 Slapsile = Schlappschill  
 Vaiteliai = ?  
 Zvirbliai = ?

Viele Unklarheiten bleiben einstweilen auch mit der **GEMEINDE DEUTSCH-KROT-TINGEN** verbunden. Welche Orte von ihr liegen schon in Litauen? Welche memelländischen Orte haben ihren Namen gewechselt?

Anaiciai = Uszaneiten (?)  
 Bendikai = ?  
 Bruzdeilynas = Brusdeilienen  
 Darguziai = Darguszen  
 Egliskai = Eglischken  
 Gibiseliai = Gibbischen-Peter  
 Girkaliai = Girngallen-Matz  
 Glusiai = ?  
 Grabiai = Grabben  
 Graudusiai = Graudusz-Bartel  
 Graumine = Graumen  
 Kalote = Kollaten  
 Karkle = Karkelbeck  
 Katkai = ?  
 Kibelksciai = ?  
 Kiokiai = Kiaken  
 Kopustai = ?  
 Kretingale = Deutsch-Krottingen  
 Kukuliskiai = Kunken-Görge (?)  
 Kurseliai = Klein-Kurschen  
 Labrenciske = Labrenzischken  
 Lankuciai = Lankutten  
 Laukzemai = ?  
 Letukai = ?  
 Medikiai = Meddicken  
 Melasiai = Matzständen (?)  
 Narmantai = Paul-Narmund  
 Nemirseta = Nimmersatt  
 Pakamoriai = Pakamohren  
 Paupuliai = Paupeln-Peter  
 Peskojai = Peskojen  
 Pipirai = Pippirn  
 Plikiai (Städtchen) = Plicken

Potrai = Patrajahnen  
 Raisiai = Raischen-Jettkandt  
 Sarciai = Zarten  
 Skudziai = ?  
 Stanciai = Standschen  
 Saipiai = Scheipen-Thoms  
 Simkai-Szimken  
 Sarciai = Schattern  
 Skudziai = ?  
 Stanciai = Standschen  
 Saipiai = Scheipen-Thoms  
 Simkai = Szimken  
 Slikiai = ?  
 Tauralaukis = Tauerlauken  
 Trakiai = ?  
 Triusiai = Truschen  
 Urbikiai = ?  
 Vytauciai = Wittauten  
 Vitiniai = Wittinnen  
 Zeigiai = ?  
 Ziobriai = Szarbern-Wittko

Die Gemeindeflur gehört zur Sowchose Deutsch-Krottingen und zu den Kolchosen „Tscherniakowsk“ (= Insterburg), „Kollaten“, „Leuchtturm“ und „Vytautas“.

**PRÖKULS** selbst ist zur Stadt und zum Gemeindezentrum für einen weiten Umkreis geworden. Das Ackerland gehört zur Kolchose „1. Mai“. Als Sowchosen gelten das Fischereigut Drawöhnen und der Geflügelzuchtbetrieb Prökuls. Mit der Übersetzung der Namen gibt es hier keine Schwierigkeiten:

Birzininkai = Birszeningken  
 Budviečiai = Budwethen  
 Butkai = Buttken  
 Daugmantai = Daugmanten  
 Dituvele = Abbau Dittauen  
 Dreverna = Darwöhnen  
 Drukiai = Drucken  
 Griezai = Gröszen (Teil)  
 Gropiskiai = Gropischken  
 Grumbliai = Grumbeln (Teil)  
 Joksai = Jaagschen  
 Kalviskiai = Kallwischken (Teil)  
 Klisiai = Klischen  
 Kuodziai = Kooden  
 Lankupiai = Lankuppen (Teil)  
 Liaunai = Launen



Gasthaus Franz Gattow



Kirche



Strandparade mit Rettungsstation



Boot am Strand



Regge Fluss

Blick aus Karkelbeck (Nemelgebiet)

#### Karkelbecker Bilderbogen

Karkelbeck, nördlich Memel an der Ostsee gelegenes Fischerdorf, hatte den Ruhm, längste Gemeinde des Memellandes zu sein. Es erstreckte sich vom Ostseebad Försterei bis Nimmersatt fast 15 km am Strande entlang. Unser Bilderbogen zeigt einige typische Motive: den Krug von Franz Gattow, die 1911 geweihte Kirche, die Rettungsstation an der Einmündung des Regge- oder Reckeabaches sowie den Seestrand mit den Fischerbooten. Heute ist Karkelbeck militärisches Sperrgebiet der Sowjets. Die Kirche ist nur noch eine Ruine.

Mezeliai = Meeseln  
 Pangesai = Pangessen  
 Pempiai = Pempen  
 Piauliai = Pfaulen  
 Pleskuciai = Pleschkutten  
 Priekule I u. II = Prökuls (Gut)  
 Rokai = Rooken  
 Strangnai I u. II = Stragna (Gut u. Dorf)  
 Svencele = Schwenzeln  
 Silininkai = Schilleningken (Teil)  
 Sventakariai = Schwertwokraren  
 Venckai = Wensken  
 Voveriskiai = Wowerischken  
 Ziaukos = Ziauken

Die **GEMEINDE ALTHOF** hat ihr Verwaltungszentrum im 10 km entfernten Gündulen. Auch hier hat man eine Reihe von memelländischen Namen so entstellt, daß sie in der Übersetzung nicht mehr zu erkennen sind. Wir haben Fragezeichen gesetzt und bitten unsere Leser um Hilfe!

Aukstkiemiai = Hohenflur (?)  
 Barskiai = Barschken  
 Baukstininkai = Baugskorallen  
 Budrikai = ?  
 Dauguliai = Dautzin-Niklau (?)  
 Dirvupiai = ?  
 Ginduliai = Gündullen  
 Glaudenai = ?  
 Gvildziai = Gwilden  
 Jakai = Jacken  
 Kalnuvenai = ?  
 Karaliskiai = Korallischken  
 Klausmyliai = Klausmühlen  
 Klemiske I u. II = Klemmenhof  
 Klipsčiai = ?  
 Leliai = Löllen  
 Martinai = Martinsdorf  
 Mazuriskiai = Matzmasuren  
 Paupiai = Paupeln-Peter (?)  
 Purmaliai = Purmallen  
 Radailiai = Raddeilen  
 Sendvaris = Althof  
 Slengiai = Schlengen-Andres  
 Sudmantai = Sudmanten-Trusch  
 Sauliai = Schaulen (Gut)  
 Tauralaukis = Tauerlauken  
 Triuseliai = Truschellen  
 Virkuciai = Wirkutten  
 Zarde = Szarde  
 Zemgrindziai = ?

Die Gemeindeflur gehört zur Kolchose „Sieg“, zum Memeler Sowchosentechnikum, zum Memeler Grenzkontrollpunkt für Ein- und Ausfuhr von Zuchtvieh und zur Sowchosa Tauerlauken.

Der **KREIS HEYDEKRUG** ist heute der zweitgrößte in Litauen mit 2245,38 qkm und mit 17 Gemeinden. Er reicht von Kinten bis Pogegen, Nattkischken und Willkischken. Er reicht auch nach Litauen bis Neustadt, Schwekschny und Wainuta hinein. Seine drei Städte sind Heydekrug, das Kreiszentrum, Ruß und Pogegen. Als „Städtchen“ werden darüber hinaus Koadjuthen, Kinten und Willkischken bezeichnet.

Die in Litauen gelegene **GEMEINDE GARDAMAS**, mit ihrem Zentrum 21 km von Heydekrug gelegen, umfaßt auch einige memelländische Randsiedlungen:

Eidaiciai = Eydaten  
 Gnybalai = Gnieballen (Teil)  
 Kurpai = Kurpen  
 Nausedai = Naußeden  
 Pasiliskiai = Paszelischken  
 Ramuciai = Ramutten  
 Zagatai = Szagaten

Ob sich hier unter anderen litauischen Namen weitere memelländische Grenzorte verstecken, hätten wir gern von unseren Lesern gewußt.

In der litauischen **GEMEINDE INKAKLIAI**, 25 km von Heydekrug entfernt, sind ebenfalls einige memelländische Orte versteckt, so

Silai = Grünheide (?)  
 Virkytai = Wirkieten  
 Zagatpurviai = Szagatpurwen

Rein memelländisch wiederum ist die **GEMEINDE JONATEN** mit dem Zentrum Werden. Hier gibt es keine Kolchosen. Das Land gehört zur Sowchosa Jonaten, zur Heydekrüger staatlichen Tierzuchtstation sowie zum Heydekrüger Lehrgut des Landwirtschaftstechnikum auf Adl. Heydekrug.

Armalenai = Hermannlöhlen  
 Barzdunai = Barsduhnen  
 Didsiliai = Didseln  
 Gaideliai = Gaidellen  
 Gnybalai = Gnieballen (Teil)  
 Grabupeliai = Klein-Grabuppen  
 Grabupiai = Groß-Grabuppen  
 Jonaiciai = Jonaten  
 Kalininkai = Kallningken  
 Kirlikai = Kirlicken  
 Lauciai = Laudszen  
 Macikai = Matzicken  
 Maziai = Maszen  
 Metirkviečiai = Metterqueten (Teil)  
 Pagryniai = Pagrienen  
 Rupalviai = Rupkalwen  
 Sausgalviai = Sausgallen  
 Silmeiziai = Schillmeyszen  
 Sysa = Schiesz (Teil)  
 Slazai = Schlaszen  
 Tatamiskiai = Tattamischken  
 Traksedziai = Trakseden (Teil)  
 Uzlekniai = Uszlöknen  
 Verdaine = Werden  
 Zalgiriai = Bismarck (?)

In der **GEMEINDE JUGNATEN** gibt es keine Kolchosen, sondern nur die Sowchosa Jugnaten und Paszieszen. Zentrum ist die Mustersowchosa Jugnaten. Nur memelländische Dörfer sind hier zusammengefaßt, und zwar:

Drunsiliai = Dronszen  
 Gaideliai = ?  
 Girininkai = Girreningken  
 Jaksteliai = Jagstellen  
 Juknaiciai = Jugnaten  
 Kanteriskiai = Kanterischken  
 Klugonai = Klugohnen  
 Kulynai = Kuhlins  
 Leitgiriai = Leitgirren  
 Medziokles Pelke = Medzokelmoor  
 Menklaukai = Mankuslauken  
 Naujininkai = Neusaß-Gritzas  
 Okslindziai = Okslinden  
 Paleiciai = Paleiten  
 Pasysiai = Paszieszen  
 Piktaciai = Piktaten  
 Rumsai = Rumschen  
 Skieriai = Neusaß-Skories  
 Seriai = Neusaß-Scheer  
 Silviai = Schillwen  
 Tarvydai = Tarwieden  
 Tautiskiai = Tautischken  
 Vaitkaiciai = Woitkaten  
 Vyziai = Wieszen

Die **GEMEINDE KOADJUTHEN** ist verhältnismäßig klein und reicht nicht über die alte Grenze. Die Gemeindeflur gehört der Koadjuther Geflügelsowchosa. Kolchosen sind nicht vorhanden. Zentrum der Gemeinde ist Koadjuthen selbst, das als Städtchen bezeichnet wird.

Akmeniskiai = Ackmonischken  
 Antsysiai = Altweide (?)  
 Katyciai = Koadjuthen  
 Kasemekai = Kaszemeken

Kekersai = Kekersen  
 Krauleidziai = Mikut-Krauleiden  
 Laugaliai = Laugallen (Teil)  
 Mediskiemiai = Medischkehmen  
 Molgiriai = Mohlgrirren  
 Naustubriai = Neustubbern  
 Skersviečiai = Skerswethen  
 Stubriai = Matzstubbern  
 Slauniai = Schlaunen  
 Uikisiai = Uigschen  
 Ulozai = Ullosen  
 Uzkamoniai = Uszkamonen  
 Versmininkai = Wersmeningken

Flächenmäßig sehr groß ist die **GEMEINDE KINTEN**, in der es ebenfalls keine Kolchosen mehr gibt, sondern nur noch das Kintener Fischereigut. Mittelpunkt ist Kinten, ebenfalls zum Städtchen ernannt.

Aukstumalai = Augstumal  
 Blymaciai = Bliematzen  
 Blozai = Blaszen  
 Bundalai = Bundeln (Teil)  
 Gaiciai = Gaitzen  
 Kalviskiai = Kallwischken (Teil)  
 Kintai = Kinten  
 Kiosiai = Kioschen  
 Kiskiai = Kischken  
 Lamsociai = Lampsaten  
 Lankupiai = Lankuppen (Teil)  
 Minija = Minge  
 Mockiai = Matzken  
 Muize = ?  
 Paurai = Pauern  
 Povilai = Paweln  
 Prycmai = Prätzmen  
 Raudziai = Raudszen  
 Rugaliai = Rugeln  
 Sakuciai = Michelsakuten  
 Stankiskiai = Stankischken  
 Suvernai = Suwehnen  
 Sysa = Schiesz (Teil)  
 Sysgiriai = Schieszgirren  
 Sturmai = Sturmen  
 Uogaliai = Ogeln  
 Uostadvaris = Feilenhof (?)  
 Vabalai = Wabbeln  
 Vente = Windenburg  
 Zyniai = Szielen

Eine Reihe von Unklarheiten bleibt in der kleinen **GEMEINDE NATTKISCHKEN** mit Nattkischken als Zentrum. Hier gibt es die Kolchosa „Kentriu“ und die Sowchosa Nattkischken. Es ist anzunehmen, daß die Grenzen der Gemeinde nicht nach Litauen hineinreichen, wenn auch einige Namen nicht aus den früheren Bezeichnungen zu erklären sind. Auch hier bitten wir um Mithilfe unserer Leser!

Daubarai = ?  
 Endrikaiciai = Endrikaten  
 Gailiskiai = Gallus-Wilpien  
 Giegzdai = ?  
 Kentriai = ?  
 Kiupeliai = Kiupeln  
 Kulmenai = Uszkulmen (?)  
 Kuturiai = Kutturten  
 Mantvilaiciai = Mantwillaten  
 Minjotai = ?  
 Nattkiskiai = Nattkischken  
 Peteraiciai = Peteraten  
 Ropkojai = Robkojen  
 Sauliai = ?  
 Skrodliai = Skrodeln  
 Smukute = ?  
 Slepai = Schleppen  
 Tamosaiciai = Thomscheiten  
 Timriai = Timstern  
 Velaiciai = ?  
 Vyduciai = Cullmen-Wiedutaten  
 Zemuciai = ?

(Wird fortgesetzt)